

How to learn Chinese

辨類音同語圖

編輯者

劉 儒

校訂者

黎錦熙 方 毅

上海商務印書館發行

## 國語同音詞類辨序言

漢字改用拼音，早已有人提倡了。把國音字母獨用做爲中國第一代的拼音文字，現在已經實現了。可是有些人對於字母獨用還不免有些懷疑；他們共同的懷疑之點，都以爲聲音相同意思不同的漢字全靠着字的形狀來辨別；現在改用拼音，凡是意思不同聲音相同的字只有一個形狀來表示，從那裏來辨別意思？比如道理的「道」和強盜的「盜」，在漢字的形體上，一看就能分辨出，用國音字母只有「ㄉㄠ」的一個形狀來表示，不要叫人容易發生誤會？這話粗看起來，好像是字母獨用的唯一「致命傷」；其實這種「形同義異」的情形，在漢字的本身上，何嘗不是觸目皆是？

即以「道」字而論，「道理」「道路」「道義」

「道士」「說道」…不都是只用這一個「道」字？他這那裏就單是國音字母獨有的罪名嗎？況且，我們現在國音字母獨用的第一個條件，就是變單音詞爲複單詞，並用「詞類連書」法，如「道理」的「道」，不單說「道」一個字，必要說「道理」，寫就寫做ㄉㄠㄌㄩˊ；強盜的「盜」，不單說「盜」，必要說「強盜」，寫也要寫作ㄑㄩㄥㄉㄠˋ。聽的人和看的人再從那裏發生誤會呢？再如有同音異義詞類，如「股東」「古董」「鼓動」三個詞皆作ㄍㄨˇㄉㄨㄥˋ，我們就用「五聲符號」來分別，寫作ㄍㄨˇㄉㄨㄥˋ、ㄍㄨˇㄉㄨㄥˋ、ㄍㄨˇㄉㄨㄥˋ。這種同音異詞的情形，在漢字裏面更是觸目皆是如「好」字有「好醜」「好惡」兩個意思；「少」字有「多少」「老少」兩個意思；分別牠們意義的方法，也是利用點聲符號呀，這可見所謂國音字母獨用的困難，固然不是字母所獨有，並

且現在都已完全決解了。編這本書的意思，就是把這許多困難的事實搜尋出來，一面解釋一般人的懷疑，一面就給不知道字母獨用的朋友們一個模樣。下面的幾條說明，請讀者諸君再看一下，對於字母獨用的條件就更可了然了。

劉儒。

十三，六，在上海國語師範學校。

## 字母獨用的條件

### (ㄅ) 詞類連書和「/」號的說明

所謂“詞類”，是表示思想中一個觀念的語詞，和一個一個的單字不同。比如“螞蟻”是兩個字，但只承認牠是一個詞，因為牠兩個字併起來才成功一個物件的名稱。我們的意想中對於這兩個字也只有一個觀念，所以只能認牠為一個詞。現在這書中凡是詞類，都是連接起來寫當牠一個字看待，如螞蟻寫作“ㄇ ㄩ ㄩ ㄩ”，不寫作“ㄇ ㄩ” “ㄩ”。

其他如實體詞的代名詞，“我們”“那些”……

區別詞，“好看”“刻薄”“趕緊”“怎樣”……

敘述詞，“收拾”“贊成”“幫助”“旅行”……

關係詞，“到了”“除却”“至於”“并且”……

感情詞，“哈哈”“啊呀”“哼哼”……

皆照“螞蟻”這個例的辦法連寫。有了這連寫的方法，就不會在同音異義的字上生出誤會來了。但是有幾個兩音的詞類，若是連書起來，就有誤為一個音的嫌疑，如「植物」是出和乂兩個字母，若連寫起來為出乂，則與朱、竹…沒與分別了，因此就用一個「/」記號加入里面寫為「出/乂」，好與竹朱…有區別。

### (女) 避單音詞

國語用的字面和文言用的字面頂大的區別，就在一是單音，一是複音。如“絲”“思”等文言字面，在國語里必用“蠶絲”“思想”。

但是我們語言習慣上還存留着許多單音詞。現在這書里都力矯這種壞習慣，如“能”字在國語里也可用，但在本書上必用“能穀”，“可”字必用“可以”。又如“吃飯”“動身”“踢球”“寫字”…牠們原是一個動詞，

一個賓語，但是這賓語的意義似已消失，止剩了動詞的意義了，像這類的字都連寫起來承認牠為一個詞。這也是避單音詞的一種辦法。

(一) 五聲符號 國音字母獨用現在既用詞類連書的擺法，則每個詞大概都是兩個音結合起來的居多，每一個音有前一音或後一音的聯貫，似已無藉重五聲符號來區別意思的必要了。不過詞類裏面，恰巧有許多同音的，如“股東”“古董”“鼓動”皆是“《ㄨㄉㄨㄥ》”。遇到這類的情形，只好用一用符號來區別一下。陰平無號，陽平作“/”，上聲作“ˇ”，去聲作“\”入聲作“、”。如“股東”則作“《ㄨㄉㄨㄥ》”，“古董”則作“《ㄨㄉㄨㄥ》”，“鼓動”則作“《ㄨㄉㄨㄥ》”。

(二) 附草體書式 拿漢字說，我們平日用行草的候時多呢？還是用規規矩

矩一筆不苟正楷的時候多呢？從大多數的人看來，可以說，用正楷的時候極少極少。這是因為寫了正楷，時間就太不經濟了；並且也不好看。學外國文字也是這樣。所以國語統一籌備會就製出一種字母的草體出來，已由教育部通令全國各地學校採用，國語界中同志平時書信來往應用這種草體的也很有些人了，小學生作文拿牠代漢字也有些學學校試辦了。可是不知道這種草體的也還很多，所以在本書的二十四頁上附了一面草書的式樣；至於這種草書如何寫法，如何練習，另外編有一本國音字母習字帖，商務印書館出版，形式是和英文習字帖一樣的，讀書諸君購備一本就可練習。



ḡIP (鼻子) ḡIP̄ (筆資) ḡIP (籠子)

ḡIP 𠵿 ሀረጸጸ, ገጸልቲ በገጸ ስግደረ ገጸ  
 ቤክጸ 𠵿 ሀረጸጸ ንሃቲ ክሃ; ክግጥ ለጸፀሃ በገጸ  
 ስግደረ ገጸጸ ቤክጸ ክጸገጸ ንጸጸሃ; ስሃፀጸ በገጸ  
 ḡIP, ገጸጥ በገጸ ገጸጸጸ 𠵿 ክሃሃ, ገጸጸ ገጸጸ  
 ልጸጸ.

ጸሃ ክግ ፀሃሃ ልጸጸ, ፀሃሃ ልጸጸ ḡIP̄,  
 <ሀጸጸ ገጸ ጸ, ጸጸጸ ልጸጸ.

ጸሃ ክግጸ ልጸጸ, ጸ ልጸጸ ጸሃ ጸጸጸ  
 ጸጸጸ 𠵿 ḡIP, ጸጸ ጸጸ <ሀጸጸ ጸ ጸጸጸ  
 ልጸጸ.

ḡILP̄ (兵士) ḡILP̄ (病勢)

ንሃልጸ ጸጸጸ 𠵿 ḡILP̄, ḡILP̄ ጸጸጸ, ጸጸጸ  
 ጸጸ ልጸጸጸ ጸጸ-ጸ <ሀጸጸጸ.

ḡICX (關佛) ḡICX (皮膚)

ጸሃ ጸ ጸጸ ልጸጸ ጸጸጸጸ 𠵿 ፀሃ,



ԿՄԱԻՅ ՈՅԴԳՅ ՔԻՄԱԼԻ; ԴԸԼ ԴԻԳՐԲ ԿՄ ՈՇԻՄ ՈՅԴԳ  
 Բ/ԻՆ ՅԻՃ?" «ԸԸԸ ԿՄԿՃ: "ԴԻԳՐԲ ՈԻԿՄԷ, ՄՅՄ  
 «ՄԼԴԷ, ԴՄՏԻՄ ԲԻՈՇ ՈՅԴԳ ԿԻ ՍԻՄԴԻԳ? ՅԻ  
 ՍԼ ԴՄՃՄԻ ՅԻ ՍԼ ՈՅԴԳԻ.,

ԸՄԿԻ (扶起)      ԸՄԿԻ (福氣)

ԶՄ ԲԲ ԲՃԴԻԳ ԿԻ ԲԴՄ, ՍԿԻ ՔԻՄ ԴԿՃ,  
 ԻՍԼ ԿԻՄԿՃ, ՔԻՄԻՄ ԵԿ ՔԻՆ ԶՄ ԸՄԿԻ.  
 ԴԻԳՐԲ ԶՄԿԻ ՍԻԸԸ ԼՐ ԿՄԿՍ ԶՄ ԿՄԴԿ  
 ԴԻՃՍԻԼ; ԼԸ ԴԿ ԸԻԳՈՄ ԶՄ ԻՄ ԸՄԿԻ.

ԸԿՄ (防務)      ԸԿՄ (房屋)

ԶՄԸԴ ԳՃԿԷ ՅԻԴԲ, ԼԸՈԿ ԴՄԳՐ ՅԻԼԿԻՄ  
 ԿՍԿԿՄ ԿԼԿՄ ԿԼԿՄ ԸԿՄ ԿՄ!  
 ՈՍՍ ԿԻ ԸԿՄ ԴԿԿԷ, ՍԿԴ ԴՃԿԻՃ «Դ  
 ՅՄԱԻՅ ԿՍԿԿՄ ՍՄԲՄ.

ԿԻԿԻ (弟弟)      ԿԻԿԻ (低地)

ԼԸԿԻ ԿԻԿԻ ԿՃ ԴԻԸԴՃ, ԿԿԼ ԿԻԼԸՄԷ ԻՄՄԲ



РХГ УИЭ ЗИПН РИИУ ДИИЩЛ? ТИФФФ ШИИУ  
 ИЭФФ ДИ ПЭПН ШИИУ ИЭ. ДХГФФ ЗИ ИИЛ  
 ИИЭХ ИЭДИИ «ХГЦИ КГПН ФФ ШИИУ, ФЭР  
 ЗИИИУ ТУЛКИ ГХФДИИ ФФИЭ КГПН <У ГХГЛ  
 ОИИИУ ФХФФФ ПИ

ДХКІ (土地)      ДХКІ (徒弟)

ДУР ПЭКИ РСХ, ПЭР ДУКИ ДХКІ.  
 ПЭПН ШИИИИИУ СХЩКЭ РИПЭ ИИЭРЭ «ХЭИИУ.  
 ОИПН РХЭ, ОИПН, ДХКІ, ИИХГ «ХЭИИУ  
 ДХЭИХ, ПЭРХЭ, «ХЭИИУ, ДХКІ, ИИХГ ОИПН ДХЭИХ.

ДХГХУ (土話)      ДХГХУ (圖畫)

ДХГХУ ГХУКЭГЭ, ФЭЛ ПИРХИИУ; «ХЭУ  
 РХЭКЭГЭ, ИИЭ ШЛГ ПИРХИИУ, ИХГ ПЭПН  
 ДИЛКИ ИЭ ОИ РХЭИХ ИРХИ ДИИИИИИ КИ «ХЭУ,  
 ИИЛ РЛИХ ИИЛ ПИ«Ф КИ.  
 ЗИКИ ДХГХУ ШЛПИ ГИГЭ; ФЭР ЗИКИ «ХЭУ  
 ШЛПИ СХГЭ, ИГХ ИИИГХУ КИ СХИЭ РИИЛ ДХГХУ.

ΔΧΓΥΠ (退居)

ΔΧΓΥΠ (推舉)

ΗΔΓΕΡΝ' 5Υ ΠΕΠΥ 61 ΠΙΣΠ 8888 ΓΧΦΓΣ,  
 ΤΙΦΡΦ ΙΛ5Γ Ι5Φ <Ι998 ΓΕΡ9 5188 ΔΧΓΥΠ 918;  
 888 ΡΣ&&Ι 31ΦΦ ΤΙΦΡΦ ΔΥΠΥ ΔΧΓΥΠ 8888 61  
 8888 8888, 3Υ61 ΓΧΦΔΙ9 Ι&Ε 8ΧΠΥ 61Ρ, <Ι998  
 ΔΧ38 5Υ918!

3Χ61 (努力)

3Χ61 (奴隸)

ΠΕΠΥ 0Χ0Ε ΡΦ5Χ 3Χ61 ΔΧΠΧ ΤΙΕΡΧ 61  
 ΡΙ55Χ, «ΧΕΡ' 61 3Χ989, ΓΕ 4ΙΛΡΙ 61 8Υ88,  
 3Λ ΠΙΦ618 5ΧΡΕ 054Υ 61 3Χ61 ΠΥ?

8ΧΠ (鱧魚)

8Χ-Π (路過)

ΠΕ «918 ΔΧΛΙ9 666' ΤΠ6Ε 8ΧΠ ΓΧΓΦΦ,  
 Π5Γ ΔΧΛ«Γ ΠΕ61 «ΕΕΕ. <ΙΕ<Ι8 ΓΕ ΔΥ 8Χ-Π,  
 619 ΡΙΧ 5Υ 8ΧΠ «ΓΦ' ΔΥ.

«Χ6ΧΛ (股東)

«Χ6ΧΛ (古董)

«Χ6ΧΛ (鼓動)

ㄊㄩㄥˊ ㄅㄩˋ ㄍㄨㄥˊ 《XLLΔ ㄏㄛ》 ㄍㄨㄥˊ XLL, ㄅㄩˋ ㄒㄩㄥˊ  
 PEIX ㄅㄩˋ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄅㄩˋ-ㄊㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ XLL.

ㄅㄩˋ 《XLLΔ ㄏㄛㄩㄥˊ ㄏㄛ》 ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ, ㄅㄩˋ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄩㄥˊ  
 ㄆㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄅㄩˋ ㄍㄨㄥˊ.

《XLLΔ》(姑丈) 《XLLΔ》(戲張) 《XLLΔ》(鼓掌) 《XLLΔ》(孤掌)

ㄊㄩㄥˊ ㄅㄩˋ 《XLLΔ》 ㄊㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ  
 《XLLΔ》.

ㄊㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ-ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ-ㄆㄩㄥˊ  
 ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ.

ㄊㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ 《XLLΔ》; ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ  
 ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ  
 “《XLLΔ-ㄆㄩㄥˊ》” ㄆㄩㄥˊ

《XLLΔ》(桂花) 《XLLΔ》(鬼話)

《XLLΔ》 ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ, ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ  
 ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ ㄆㄩㄥˊ

《XLLΔ》(公媼) 《XLLΔ》(工廠) 《XLLΔ》(工場)

ㄩㄩㄨㄣˊ ㄖㄨㄆ ㄎㄨ ㄅㄛˊㄎㄨˊ ㄖㄉ ㄗㄩㄣˊ ㄖㄨㄆ ㄩㄨㄥˊ  
 ㄅㄨㄨㄨㄣˊ: ㄩㄩㄨㄣˊ ㄖ ㄍㄨㄥˊ ㄗㄨㄨㄣˊ ㄎㄨ ㄍㄨㄥˊ, ㄗ  
 ㄗㄩ ㄎㄉㄨㄣˊ ㄗㄨㄨㄣˊ ㄗㄩㄣˊ ㄖ ㄗㄨ ㄍㄨㄥˊ, ㄗㄗㄗ  
 ㄩㄨㄨㄣˊ ㄨㄨㄣˊ ㄗㄨㄨㄣˊ

ㄩㄩ ㄨㄨ ㄨㄨ ㄗㄨㄣˊ ㄖㄨㄖ ㄗㄩㄨㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄎㄨ  
 ㄍㄨㄥˊ.

ㄍㄨㄣˊ (隔食)      ㄍㄨㄣˊ (格式)

ㄨㄣˊ ㄖㄨㄣˊ ㄅㄨ ㄖ ㄍㄨㄣˊ-ㄗㄨㄣˊ. ㄅㄨ ㄗㄨㄣˊ ㄨㄣˊ  
 ㄗㄨㄣˊ, ㄎㄨㄖ ㄕㄨㄣˊ ㄗㄨㄣˊ ㄎㄨ ㄖㄨㄣˊ, ㄅㄨ ㄖㄨㄣˊ  
 ㄗㄨㄣˊ ㄕㄨ-ㄍㄨㄣˊ ㄖㄨ ㄕㄨㄣˊ ㄖㄨㄣˊ.

ㄗㄨㄣˊㄗㄨㄣˊ (虧累)      ㄗㄨㄣˊㄗㄨㄣˊ (傀儡)

ㄅㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ, ㄖㄨㄣˊ ㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ  
 ㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ, ㄕㄨ  
 ㄕㄨㄣˊ. ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ, ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨ  
 ㄕㄨ ㄕㄨ ㄕㄨㄣˊㄗㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ.

ㄕㄨㄣˊ (課藝)      ㄕㄨㄣˊ (可以)



31 ИИИЛ каХЫЭ ТУКЭ ХЫШУ, ИЛКФ РЕ  
 ЯИЯЭ ЭДИ «Г РЕ ЭЭЭЭ; ЭДИ-УУ,

ГХЫИ (狐狸) ГХЫИ (護理)

ИЛИ-«ХЛРХ ЯИИУ ГХЫИ РЕДХИ; ТИФФ  
 ХИКАЛИ ИИЛ <УШИС, КЛИ ИКУЕ, ИХ ШУШУ  
 РБИЛ ГХЫИ.

ГХЭХ (戶口) ГХЭХ (餬口) ГХЭХ (虎口)

АИИИЛ ЭХЛЭИЭ КА ШУХ Р РШ ЭГХГ-  
 РЛЛ КАЭИ ГХЭХ, ГХШ ИХГ СФФ' РХГ, АЭХ  
 ЭГХГ. ТИФФ ХШЕ ГХЭХ, ИКАЭ УЛРХ АСН,  
 ШЕ ИЕР ПЭСУ, КФР ШХЛКХЭ КОСН ИЕ ГЛУУ,  
 АИРХЭ ЭУ ТИФФ ИКАЭ ЭГХГ <У СНИХ ШИС, ШЕ  
 ХР "ИА ОХ ГХЭХ" ПУ? ШЕ ХР "Р ЭХ  
 ЭХЭХ" ПУ? ИИИИЛ Р РИПЭ КАЭИ РИ?

ГХГШУ (徽章) ГХГШУ (會長)

ГХГШУ КА РЛУ ИЛКА «ЭЭЭ ЭКА» ГХГШУ,

ԼԻՒՆ ԲԻՆՈՒՄ ԿԻ ԸԼԻՄ ԵՐԿԵ, ԿՅՐ ԲԻՆՈՒՄ ԵՒՄ-ԿՅՐ  
 ԲԻՆՈՒՄ ԵՒՄԵՆ, ԼԻՒՆ ՍԻՒ ԵՄ ԻՔԵ ԸԼ, ԿՄԿԻՄ  
 ԿՅՐ ԸԼԻՄ ԵՄ ԿԻ.

ՈՒՐԻՄ (機會) ՈՒՐԻՄ (幾回) ՈՒՐԻՄ (忌諱)

ՈՒՐԻՄԵՆ, ԳՆԻՄՅ ԵՒՄ ԸԼԸԼ ԿՄԵՄ ԵՆ ԿՆՐԵ  
 ԻՔԵ ԸՄՅՐ ԿԻ ՈՒՐԻՄ ՈՒՄ? ՏԻՅՐՅ ԲԻ, ԿՄԿԻՄ ԿՄՅՄ  
 ԵԼԿԻՄ ՍԵՔԵ ՈՒՐԻՄ, ԼԻՒՆ ԵՄԸԼ ԿՅՐ ԲՃՄՅԵՄ՝  
 ՈՒՐԻՄ ԲՅՐ, ՏԻՅՐՅ ԵՐԿԵ ՍԵՔԵ ՈՒՐԻՄ, ԵՒՄ ԳՆԻՄ  
 Յ՝ ԵՄԸԼ ԿԻ ՈՒՐԻՄ ՈՒՄ?

ՈՒՐԻՄ (幾年) ՈՒՐԻՄ (記念)

ՅԻ ԳՆՅ ԳՆԻՄ, ՈՒՐԻՄ ԳՆԿԵ ԲԻՆՈՒՄ; ՈՒՐԻՄ  
 ԿՄԿԻՄ ԼԿԵ ՅԻՒ ԻՔԵ ՈՒՐԻՄ.

ՈՒՐԻՄ (鐵路名) ՈՒՐԻՄ (實際)

ՈՒՐԻՄ-ԵՐԿԵՄ, ՈՒՐԻՄ ԼԿԵՆ «ԳՅՄՅ ԳՆԻՄՅ  
 ԲՆԻՄ. ԸՅՐ ՈՒՐԻՄ «ԻՆԿՄ ԿԻ ԸԼ ԿՆԵ ԸԼԸԼ  
 ՏԻՅՐՅ <ՈՒՐԻՄ.

ИИУИУ (疆界)

ИИУИУ (講解)

ИИУИУ ΔΙΟΥΛ ИИУИУ ИИИ. ΔΥ ΡΥΣ: “《УУУУ  
ИИ ΔИИИ, ИИИИ ИИИ ИИИИ ИИИИИ, ИИИИ ИИ  
ИИИИИ ΔИИИИ, ИИИИИ 《ИИИИИ ИИИИИ》 ИИИИИ  
ИИ ИИ ИИИИ, ИИИИИ ИИ ИИИИ ИИИИИ.” ИИИИИ  
ИИ ИИ ИИИИ, ИИИИИ ИИ ИИИИ ИИИИИ.

ИИИИ (起碼)

ИИИИ (騎馬)

ИИИ ИИИИ ИИИИ ИИИИИ 《ИИИИ ИИИИИ, ИИИИ  
ИИИИИ-ИИ ИИИИИ ИИИИИ, ИИИИ ИИИИ ИИИИИ, ИИИИИ  
ИИИИИ ИИИИИ ИИИИИ.

ИИИИ (契約)

ИИИИ (吃藥)

ИИИИ ИИИИИ ИИИИИ ИИИИИ, ИИ-ИИ ИИ ИИИИИ  
ИИИИИ.

ИИИИИ ИИИИ ИИИИ ИИИИИ ИИИИИ, ИИИИИ ИИИИИ  
ИИИИ ИИИИИ ИИИИИ ИИИИИ, ИИИИИ ИИИИИИ, ИИИИИ  
ИИИИ ИИИИ ИИИИ ИИИИИ ИИИИИ.

ΤΙΛΓΧΥ (杏花)

ΤΙΛΓΧΥ (興化)

ΨΧΛΚΧΕ ΙΧ ΞΙΝΑΧ ΚΙΕΚ ΠΙΛΡ ΚΧΗΙΣ ΤΙΛΓΧΥ;  
 ΙΑΧ ΡΦ ΓΧΗΙΘ, ΙΑΧ ΡΦ ΜΙΝΔΧ. ΓΧΗΙΘ ΚΙ  
 ΤΙΛΓΧΥ ΑΧΑΨ ΚΧΛΨ; ΜΙΝΔΧ ΚΙ ΤΙΛΓΧΥ, ΚΣΗΙΣ  
 ΑΧΖΑΙΘ, ΤΙΛΓΧΥ ΓΖ ΠΧΡΛ.

ΤΠΘΓΧΥ (諳諱)

ΤΠΘΓΧΥ (宣化)

ΚΟΓΙΘ ΠΕ ΡΦ ΨΗΙ ΤΠΘΓΧΥ ΚΙΕΚ, ΨΗΙΘ  
 ΤΠΘΕ ΤΙΕΤΙΣ ΠΛΑΧ ΓΧΘ ΚΧΥΨΕ ΙΑΧΛ ΓΧΖΑΧΦ,  
 ΡΑΠΙΘ ΔΙΨΨΕ: “ΤΙΕΖΑΚ—ΨΧΛΚΙ ΜΙΛΨ—ΤΠΘΓΧΥ” Ρ/ΙΛ.”

ΨΦΞ (指導)

ΨΦΞ (知道)

ΨΨΗΙΘΡ ΠΕ ΡΗΙ ΛΧ ΨΦΞ ΡΛΙΛ ΡΖΕΥ, ΨΦΞ  
 ΦΙΛΚΙΧ ΞΙ ΨΦΞ ΠΕ ΙΤΙΥ!

ΨΨΞ (知照)

ΨΨΞ (執照)

ΠΕ ΜΙΛ ΨΨΞ ΖΥΠΛ, ΜΙΣ ΖΥΠΛ ΚΨΧΧΨ



ШХХГ (諸位)

ШХХГ (主位)

ШХХГ ΔΠΡΛ 5X18 52<1, ИИ4Δ19 ИИ0P  
TΠLKI P ШХ0L, ШШ<<E ШХХГ P0P ИLKA TΠLKI  
PИИ PХE.

ЯХСУ (出發)

ЯХСУ (除法)

ЯХСУ (處罰)

ΠEΠL ШШ5 ШΠTIL K8 ΓAШP ИKIL ПИLΔ19  
KYP8 ЯХСУ.

ΔYΠL ΔXΓΠU ШAИΠL K80L 5XШИИ, ПE 5X<P  
P9AL, ИXГ ШAИΠL ΔXPTIE ЯLKA ΔP9L, ЯLCY  
ЯХСУ KX5X ΓXΓΔX9.

ЯХСЛ (廚房)

ЯХСЛ (出防)

ИИ4Δ19 ШШ8 5P9L8 50ШXE ПИХΔИ, ΔXEI  
ЯХСЛ ШИΠ9 ΓLΠA.

ИXГ ШШИL ИΠLKAГ ПИLΔ19 ЯХСЛ <U9L8,  
ИИ4Δ19 ΔI ΔYΠL ΔXLTIL

ḤXḤX (樹木)

ḤXḤX (數目)

ḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ,  
ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤ.

ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤ,  
ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ, ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ  
ḤḤḤḤḤḤ.

ḤXḤḤḤ (水井)

ḤXḤḤḤ (水晶)

ḤḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤ ḤXḤḤḤ; ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ  
ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ, ḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤ.  
ḤḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ: ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ, ḤḤḤḤḤ  
ḤXḤḤḤ ḤḤḤḤ.

ḤḤḤ (首飾)

ḤḤḤ (收拾)

ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤ  
ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ  
ḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ.

ṖṖ (自治)

ṖṖ (字紙)

ṖṖ ᠎ᠠ ṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖ, ṖṖṖ  
ṖṖ”.

ṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖ, ṖṖ ṖṖṖ  
ṖṖ ᠎ᠠ ṖṖ ṖṖṖ ṖṖ ṖṖ, ṖṖ ṖṖṖ “ṖṖ”.

ṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖ ṖṖ  
-ṖṖṖ” ṖṖ? ṖṖ ṖṖṖ ṖṖ ᠎ᠠ ṖṖṖ ṖṖṖ  
ṖṖṖ “ṖṖṖ-ṖṖ”!

ṖṖ (自替)

ṖṖ (仔細)

ṖṖ ṖṖṖ ṖṖṖ ṖṖṖ ṖṖ, ṖṖṖ ṖṖṖṖṖ  
ṖṖṖ ṖṖ ṖṖ.

ṖṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖ ṖṖṖṖ, ṖṖṖṖ  
ṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖ ṖṖ.

ṖṖṖṖ (節下)

ṖṖṖṖ (接洽)

ṖṖṖṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖṖ, ṖṖṖṖ ṖṖṖṖ  
ṖṖṖ ṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖṖ ṖṖṖṖṖ.



ТІУРФ ІХКЭ ІУКІ КІ ШХЛХІАРІЕФ', ПЕ  
 ГХВІЭ РЕ ЗУДІЕ ПАЮУ РІЕТИУ РІЕТИУ.

ЗУДІЭ (取銷) ЗУДІЭ (取笑)

ЗІКІ СХХІУ ПІЛХІУ ОХОЕ ПХУХ АХАІ, ПЕНУ  
 РІХУУ ХУКІ ГХГШХ Р«Э ЗУДІЭ.

ПЕ ХІЛХУР РЕ ЗІ ЗУДІЭ, ШЕГХУ ІКІЛІЭ  
 РТИЛ КІ.

ДІСХ (惜福) ДІСХ (媳婦)

ПЕНУ КХГУ ІСХ ІУР КІ УЛТИУ, ХУХЕ  
 «ХЕУ ХАСГ, КАІЭ ДІСХ.

ХУКІ ЛР УЛ-ХІУ ГУ РЛУИУ, ХУКІ ДІСХ  
 УЛ-ХІУ «Л РЛУИУ,

ДІЛПИЛ (性命) ДІЛПИЛ (姓名)

ХУ ХІ І ТІРЛХІЭ ТУКЕ РІЛРУ, ХГ І  
 ТІРЛХІЭ ТУКЕ ИИХІУ, ПЕ ХХЛХУ ХУ ХГ І  
 РХХІЭ ТІРЛХІЭ ДІЛПИЛ.

# 國語同音詞類辨

I P P<sup>h</sup>ΠZ ʎICʎ ʎIθ<sup>h</sup>, ʎʎ ΔI<sup>h</sup>ΠI<sup>h</sup>  
 P P<sup>h</sup>ΠZ, ΠZ TIθPʎ ʎXΓXʎ ʎXʎʎʎ.

ICX (衣服)      ICX̣ (依附)      iCX̣ (一副)

ICX̣ ʎ U<sup>h</sup>LX̣ Uʎʎʎ Pʎʎ ʎX̣ΓX̣ P<sup>h</sup>ʎI;  
 TIθPʎ ʎY<sup>h</sup>ΠY ʎXʎʎ<sup>h</sup> ʎI<sup>h</sup>ʎ<I<sup>h</sup> ΓX̣ʎʎ, I<sup>h</sup>Xʎʎ P<sup>h</sup>ʎI<sup>h</sup>  
 ʎʎ ʎI<sup>h</sup> ʎI<sup>h</sup>.

ʎʎʎ ʎʎΠZI<sup>h</sup> ʎ<I<sup>h</sup> ʎX<I<sup>h</sup> Pʎ<sup>h</sup>, ʎΔI<sup>h</sup>  
 iCX̣ ʎʎʎʎ.

ΓU<sup>h</sup> ʎ ʎʎX̣Z P<sup>h</sup>ʎΠI<sup>h</sup> ʎʎʎZ iCX̣ ΓXʎP,  
 ʎʎ P iʎΠʎ Pʎʎ ʎ C<sup>h</sup>X<ΔU, TIθPʎ ΓXʎ  
 ʎʎʎXʎʎʎ, ʎZΔI<sup>h</sup>!

ʎI<sup>h</sup>I<sup>h</sup> (一間)      ʎI<sup>h</sup>I<sup>h</sup> (一件)      ʎI<sup>h</sup>I<sup>h</sup> (意見)

TIθPʎ ʎI<sup>h</sup>I<sup>h</sup> ʎX<I<sup>h</sup> ʎʎʎI<sup>h</sup> ʎI<sup>h</sup>Z<sup>h</sup>, XΓ  
 P<sup>h</sup>ΠZ ʎXʎY ʎʎʎI<sup>h</sup> ʎ ʎI<sup>h</sup>I<sup>h</sup> P<sup>h</sup>ΔI<sup>h</sup>P I<I<sup>h</sup> ʎX<I<sup>h</sup>  
 P<sup>h</sup>I<sup>h</sup>?

ΠZΠ<sup>h</sup> ʎXΓU ʎI<sup>h</sup>I<sup>h</sup> P<sup>h</sup>ʎI, ʎXʎZ ʎX̣ ʎΠI<sup>h</sup>,  
 I<ʎʎ «X̣ʎI<sup>h</sup> ʎʎʎʎ. ʎʎ P ΠZ «ZΠ<sup>h</sup> ʎ ʎI<sup>h</sup>I<sup>h</sup>,

ㄉㄨㄥˊ ㄏㄨㄢˊ ㄒㄩˊ ㄆㄨˊ,

ㄩˊ (醫治)      ㄩˊ (姨姪)      ㄩˊ (一致)  
ㄩˊ (意志)      ㄩˊ (一枝)      ㄩˊ (一直)

ㄩˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ  
ㄆㄨˊ ㄩˊ, ㄆㄨˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ

ㄩˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ  
ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ  
ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ  
ㄩˊ.

ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ  
ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ  
ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ

ㄩˊ (儀式)      ㄩˊ (醫士)      ㄩˊ (醫室)      ㄩˊ (遺失)

ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ  
ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ

ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ  
ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ ㄩˊ



ìx̣ (義務)      íx̣ (遺談).

Πεπός    059XΓ    12P15!    ìx̣    Pφ    3Y51P  
Δ1AAX    CACŸ    P̄kε    P̄H̄0φ    P14ΓX̄Y,    P1XP    ΠEΠ4k1  
ìx̣.

3YΔ1E    T1EΤ1ε,    14XΓ    ΠE1X    H1LCT    5X3L  
φφT1E,    íx̣    51LΓ19    5XP̄ε!

1φδφ (現金)      1φδφ (烟台)

ΠE    <ΠP19    Pφ    1φδφ    k1    PΓX,    ΠE k1  
εL1X    ΔXL51εΠE    15Xφ    1φδφ,    T19Pφ    1Xkε  
1φδφ    φφφ',    ΔXL-ΠE    1φδφ    k1    3YεE    εL1X,  
H1L    Δ51ε.

151E (音樂)      151E (隱約)

T1YΔ19    ΔH̄A    ΔT1Y    k1    PΓX,    P̄XEPφ  
P̄X519    51Π19    Π9Π9k1    ε1LH19    151E    k1    P L19,  
3L<<X    H1ε04    5Y    10    k1    P̄X<1    Δ1εP19.  
ΠH̄5X L    51LH1L,    ΠE    10P19-519    5AAX

ṭiḥpʰ; ṭiḥpʰ ḡxʰ iʰiḗ ʷiḥʰ.

ḡʷ (物質)

ḡʷ (五枝)

ḡʷ (五隻)

ḡʷḡḡ ḡʰḡḡ ʷiḥʰiḗ ʰḡḗ ʷḡḡ, ḡʷḡḡ  
 ḡḡḡḡ ḡḡ-ḡḡ, ṭiḥpʰ ḡʷ-ḡʷḡḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡḡḡḡ  
 ḡḡḡḡ ʷiḡḡ; ḡʷḡḡ ḡḡ ʰḡḗ ʷḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ  
 ḡḡḡḡḡ ḡḡ.

ḡʷ ḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡʷ ḡḡḡ, ḡḡḡ ḡḡḡḡ  
 ḡʷ ḡḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ.

ḡḡ (武藝)

ḡḡ (無益)

ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡḡḡ,  
 ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡ, ḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ  
 ḡḡḡḡ, ḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ-ḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡ.

ḡḡ (雨衣)

ḡḡ (寓意)

ḡḡ ḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ, ḡḡ ḡḡḡ  
 ḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡ, ḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ,  
 ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡ-ḡ ḡḡḡḡḡ, ḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡ







## 漢文對照

ㄋㄧㄢˋ (鼻子)      ㄋㄧㄢˊ (筆資)      ㄋㄧㄢˋ (篋子)

鼻子的用處，好像沒有眼睛和耳朵那樣大；但是一个人沒有眼睛和耳朵倒還不要緊；假如沒有鼻子，就是沒有呼吸器的大門，卽刻就要死了。

他代人家寫字，人家送他筆資；權利和義務，兩兩相當。

他代我寫字，我送了他許多常州的篋子；這也是權利義務兩兩相當。

ㄋㄧㄥˋ (兵士)      ㄋㄧㄥˋ (病勢)

那些受傷的兵士，病勢很重，現在已經送到醫院里去了。

ㄋㄧˋ (鬮佛)      ㄋㄧˋ (皮膚)

他是一個信仰耶穌教的人，所以鬮佛。

皮膚上面有細孔，爲的排泄汗液。

ᠨᠢᠯᠠᠯᠢ (螟蛉)      ᠨᠢᠯᠠᠯᠢ (命令)

那個小孩子不是他的親生子，乃是他的螟蛉；所以不服從他的命令。

ᠮᠡᠶᠢᠸᠠ (幕友)      ᠮᠡᠶᠢᠸᠠ (沒有)

張先生做省長的時候，王先生在他那里當幕友。

當時公署里面的人，沒有一個不稱贊他品性高尚的。

ᠮᠡᠷᠨᠠᠭᠤ (美貌)      ᠮᠡᠷᠨᠠᠭᠤ (眉毛)

人說梅耶是個美貌男子，我以為他的兩道眉毛太重；你看怎樣？

ㄇㄩㄥˋ ㄇㄩㄥˋ (滿漢)

ㄇㄩㄥˋ ㄇㄩㄥˋ (顏預)

弟弟問哥哥道：“茶食舖子的招牌，從前都寫‘滿漢一茶食’，酒席館子的招牌，都寫‘滿漢一酒席’，何以現在都沒有‘滿漢’字樣了？”哥哥答道：“現在民國，五族共和，還有甚麼滿漢的界限？你真糊塗！你真顏預！”

ㄘㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ (扶起)

ㄘㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ (福氣)

他在少年的時候，運氣就很好；一經跌倒，就有人將他扶起。

現在他的幾個兒子對於他都蠻孝敬，我很羨慕他有福氣。

ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (防務)

ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (房屋)

土匪鬧得厲害，我們還是請求軍隊整頓整頓防務罷！

廟宇的房屋很多，預備好了給那些軍隊駐紮。

ㄉㄧˋㄉㄧˋ (弟弟)      ㄉㄧˋㄉㄧˋ (低地)

我的弟弟到學校，一定經過一塊低地；昨天下了大雨，那塊低地一定有水；不知道我的弟弟怎樣走過的。

ㄉㄧˋㄩˋㄉㄩˋㄩˋ (電話)      ㄉㄧˋㄩˋㄉㄩˋㄩˋ (點化)

剛才我的朋友王君打一電話來叫我把那件事情的進行趕快打銷，並且說出許多弊害來。我聽了他的話，好像受了神仙的點化一般，忽然醒悟過來。

ㄉㄩˋㄩˋㄉㄩˋㄩˋ (大副)      ㄉㄩˋㄩˋㄉㄩˋㄩˋ (答復)

你看我們坐的這隻輪船，在這海洋當中，已經是風雨飄搖，異常危險了；那些船員還在那裏互相爭鬪，我們只好先去責問這個船上的大副，問他能不能保證我們安全，早達彼岸；或者提出責問書

限他兩小時答復。

ㄉㄨㄤㄇㄨㄟ (當家)      ㄉㄨㄤㄇㄨㄟ (搗駕)

誰叫你們自家相爭？現在鄰居要來替我們當家了。雖然你已經覺悟，關起大門來搗駕，可是你家兄弟還想開了大門去歡迎人家快來呢！

ㄊㄨㄟㄉㄨㄟ (徒弟)      ㄊㄨㄟㄉㄨㄟ (土地)

你是我的師傅，我是他的徒弟。

我們出家人不知道甚麼叫個國家。

人們說，人民、土地，皆為國家所有。我說，國家土地，皆為人民所有。

ㄊㄨㄟㄍㄨㄟ (圖畫)      ㄊㄨㄟㄍㄨㄟ (土話)

圖畫畫得好，可稱美術家；國語說得好，也可稱為美術家；因為我們聽了一個入說出一嘴漂亮的國語，也能生出一種美感的。你的圖畫成績很好；

可是你的國語成績不好，以後講話，第一不要再用土話。

ㄉㄨㄤˊㄩㄥ (退居)      ㄉㄨㄤㄩㄥˇ (推舉)

老和尚把我們的廟宇支持得還好，現在硬被一班強盜和尚逼迫退居了，真是糟糕；你看現在他們推舉出來的這個方丈，那里還像一個佛門弟子，強盜頭腦罷了！

ㄉㄨㄤˊㄌㄧ (努力)      ㄉㄨㄤㄌㄧˋ (奴隸)

我們如若再不努力圖謀學術的進步，國勢的撥浪和經濟的發展，能免掉不做人家的奴隸嗎？

ㄉㄨㄤㄩ (鱧魚)      ㄉㄨㄤㄩ (路遇)

我剛由松江帶了許多鱧魚回來，預備送給我的哥哥；恰巧和他路遇，當時就把鱧魚給了他。

《XㄉXㄌ (股東) 《XㄉXㄌ (古董) 《XㄉXㄌ (鼓動)

他是那個公司的股東。

他平時沒有別樣嗜好，只喜歡收買古董。

那公司裏面的工人，不知道受了誰的鼓動，昨天忽然罷工。

《Xㄨㄥ (姑丈) 《Xㄨㄥ (臃脹) 《Xㄨㄥ (鼓掌) 《Xㄨㄥ (孤掌)

我的姑丈現在得了一種毛病，叫個臃脹。他向來最會演說，凡是在一會場一上聽他演說的，沒有一個人不鼓掌的。他從前又是一個革命家；後來他的一班同志，不是死亡，就是散失；現在弄得“孤掌難鳴”了！

《ㄉㄤXㄩ (桂花) 《XㄉㄤXㄩ (鬼話)

桂花只有黃色，那裏還有紅色和紫色的呢？你簡直說的是鬼話！

《ㄨㄛˊㄌㄨˊㄩˊ》(工廠) 《ㄨㄛˊㄌㄨˊㄩˊ》(公娼) 《ㄨㄛˊㄌㄨˊㄩˊ》(工場)

這班女子的態度和那班女子迥乎不同；這班是工廠裏面的工人，你看多麼純正！

那班是些公娼，看來覺得妖豔罷了。

這一片空地就是那個工廠的工場。

《ㄉㄨˊ》(隔食) 《ㄉㄨˊ》(格式)

醫生說他是隔食一病，他雖然飲食吃不下，但是到了吃飯的時候，他還是照着老一格式上飯堂坐一坐。

ㄅㄨˊㄉㄨˊㄨㄛˊ (虧累) ㄅㄨˊㄉㄨˊㄨㄛˊ (傀儡)

他的店舖倒閉，實際上我受虧累；因為這片店舖的本錢都是我的，我不願意人家知道我開店，所以叫他做一個傀儡罷了。

ㄅㄨˊㄉㄨˊ (藝課) ㄅㄨˊㄉㄨˊ (可以)



你既經讀了許多文章，應該作兩次課藝給我看看，可以嗎？

ㄉㄤˊ ㄒㄩˊ (狐狸)      ㄉㄤˊ ㄒㄩˊ (護理)

道尹公署裏面狐狸作祟；現在王道尹已經去了，道尹一缺由張知事暫行護理。

ㄉㄤˊ ㄒㄩˊ (戶口)      ㄉㄤˊ ㄒㄩˊ (餬口)      ㄉㄤˊ ㄒㄩˊ (虎口)

張君從前的職務是在安徽省城調查戶口，後來因為犯了罪，逃出安徽，現在為着餬口，要得奔走四方，這也是沒法；但是中國的地方也很大，聽說他現在又到安徽訪友了，這不是“羊入虎口”嗎？這不是“自投羅網”嗎？究竟是甚麼道理呢？

ㄉㄤˊ ㄒㄩˊ (徽章)      ㄉㄤˊ ㄒㄩˊ (會長)

會員的身上應當個個佩帶徽章，因為會員的人數大多。但是會長不帶徽章也可以，因為他只有

他一個人，大家都是認識他的。

ЦІГХІ́ (機會)    ЦІГХА́ (幾回)    ЦІГХА́ (忌諱)

交易所從前不是人人都把牠當做一個發財的機會嗎？現在呢，大家都怕聽見這個名詞了；因為他們都是遭過了幾回失敗，現在提同這個名詞，不是觸犯了他們的忌諱嗎？

ЦІГІ́ (幾年)    ЦІГІ́ (紀念)

你此番出洋，幾年才得回來；我們大家應當留一個紀念。

ЦІЦІ́ (交際)    ЦІЦІ́ (膠濟)

膠濟鐵路，我們應當趕快籌款贖回。凡是際交廣大的人，都要盡力向人勸募。

ЦІЦІ́ (講解)    ЦІЦІ́ (疆界)

一位先生講解地理，他說：“各國的土地應當彼此不分疆界。土地爲人類所有，不爲國家所有。”這話是很有理，不過一時不能辦到。

◁ÍŃŸ (騎馬)

◁ÍŃŸ (起碼)

他特地騎馬進城購買綢緞，因爲店鋪裏不賣零頭—至少5丈起碼，所以不曾買得回來，

◁I-IE (吃藥)

◁IIE (契約)

他的毛病很爲沉重，吃藥也沒有效驗。

那塊地皮已經有了受主，今天要去同人家訂立契約，他自己不能去，只好叫他的兒子去簽字罷。

TIŁŦXY (興化)

TIŁŦXY (杏花)

中國有兩處地方名字都叫興化。一處在福建，一處在江蘇

福建的興化出產桂圓；江蘇的興化到了春天，

花 很 茂盛。

ㄊㄩㄥˊㄒㄩˋ (宣化)

ㄊㄩㄥˊㄒㄩˋ (諠譁)

去年我在直隸宣化地方，看見許多學校門口還掛着一對虎頭牌，上面寫着：“學堂重地，禁止諠譁”字樣。

ㄓㄩˋㄨㄛˊ (知道)

ㄓㄩˋㄨㄛˊ (指導)

這件事我自己不知道怎樣個法，只好請求你指導我一下！

ㄓㄩˋㄨㄛˊ (知照)

ㄓㄩˋㄨㄛˊ (執照)

我已經知照他們，叫他們趕快到衙門裏面領取執照了。

ㄓㄩˋㄨㄛˊ (咫尺)

ㄓㄩˋㄨㄛˊ (支持)

我家和他家，相隔不過咫尺，他的情形，我最清楚。

他的家庭往後下去，恐怕不容易支持，因為他的用項太大。

**ㄉㄞ/ㄨ** (職務)      **ㄉㄞ/ㄨ** (植物)

各人有各人的職務，他去畜養動物，你去培植植物。

**ㄉㄞㄨ** (注意)      **ㄉㄞㄨ** (主義)

今天兄弟有一句話要對諸君說一說，務請諸君注意！

現在一班學者多是好談空論，不求實際；依照兄弟的意見應當多多討論“問題”不要宣講“主義”。

**ㄉㄞㄨㄨ** (諸位)      **ㄉㄞㄨㄨ** (主位)

諸位先生不要客氣，今天既然兄弟是主人，這個主位自然應當兄弟自己坐。

**ㄉㄞㄨㄨ** (出發)      **ㄉㄞㄨㄨ** (除法)

我們這次旅行到杭州，一定明天大早出發。

他們推舉張君擔任會計，我不敢贊成，因為張君算學程度太淺，乘法除法都不會算。

ㄏㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (廚房)      ㄏㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ (出防)

今天這裏辦了50桌酒席，所以廚房裏面很忙。

因為這一營軍隊明天出防去了，今天替他們送行。

ㄈㄨˊ ㄒㄩˊ (樹木)      ㄈㄨˊ ㄒㄩˊ (數目)

我常到那塊地方呼吸新鮮空氣，因為那裏樹木很多。

這個小孩子今年才三歲，倒能夠知道數目了，從1到10，居然數得一些不差。

ㄈㄨˊ ㄐㄨㄥˊ (水井)      ㄈㄨˊ ㄐㄨㄥˊ (水晶)

前面有個水井，走路要得留神，你的眼睛很不

濟事 應當 配 一付 眼鏡。

眼鏡 有 兩種：一種 玻璃 做的，一種 水晶 做的。

ㄆㄨㄣˊ (首飾)      ㄆㄨㄣˊ (收拾)

你的 首飾 應當 放到 箱子 裏面 去。

行李 舖蓋 早點 收拾 好了 預備 明天 大早 動身。

ㄉㄩˋ (自治)      ㄉㄩˋ (字紙)

一個人 自己 處理 自己的 事務 叫做 “自治”。一個 地方 上面的 事務，歸 本地方 的人 組織 機關，自己 處理，也 叫做 “自治”。

現在 不是 有 許多 人們 提倡 “漢字—革命” 嗎？但是 另有 一班 人 又在 那裏 提倡 “敬惜—字紙”。

ㄉㄩˋ (自習)      ㄉㄩˋ (仔細)

一個 學生 要得 成績 好，應當 注重 課外 的 自習。

這個 學生 算學 成績 很好，因為 他的 心思 向來 很

仔細。

**PIETIY** (節下)      **PIETIY** (接洽)

中國商家結束帳目，還是多在陰歷的年下或是節下。

現在又到陰歷的中秋節了，我還要和那些商人接洽接洽。

**ㄉㄩㄢˊㄙ** (取消)      **ㄉㄩㄢˊㄙ** (取笑)

你的父親明天如若再不出席，我們就把他的會長資格取消。我並不是和你取笑，這回一定要實行的。

**ㄉㄩㄢˊㄙ** (惜福)      **ㄉㄩㄢˊㄙ** (媳婦)

我們對於衣服飲食的用項，不可過於浪費，當要惜福。

他的兒子用錢很省儉，他的媳婦用錢更省儉。



ΔΙΛΠΙΛ (性命)      ΔΙΛΠΙΛ (姓名)

他爲伊犧牲了許多精神，爲伊犧牲許多金錢，我恐怕他爲伊還要犧牲了性命。伊是甚麼地方的人，伊的姓名是甚麼，我現在都還不知道。

ΙCΧ (衣服)      ìCǎ (一副)      ICǎ (依附)

衣服的用處，原來是在保護身體；現在大家專門講究好看，有些失了本意了。

這人太沒有志氣，不求自立，只想依附別人，女人的耳朵上面帶着一副環子，這是野蠻時代的風俗，現在還保存着，可笑！

ìNǐǎ (一間)      ìNǐǎ (一件)      ìNǐǎ (意見)

現在既然重起這間教室，爲什麼不把旁邊的一間自修室一氣重起呢？

我們對於一件事體，不能只顧一面，應當顧全

周到。

這是我個人的意見，不知道大家以為怎樣。

醫 (醫治)      媪 (媪姪)      一 (一致)  
 意 (意志)      一 (一枝)      一 (一直)

這人是我的妹妹的兒子，算是我的媪姪；他有病都是請我代他醫治。

這人是我們的同學，他的魄力雄厚，意志堅強，凡是 he 有了甚麼意見發表出來，我們大家都是一致贊成的。

你出了北門一直向東走去，就到半淞園了。現在園子裏面梅花將要開放了，請你攀折一枝帶回來。

儀 (儀式)      醫 (醫室)      遺 (遺失)      遺 (遺失)

佛教有佛教的規矩，耶穌教有耶穌教儀式。

我有一個朋友，他是醫士，昨天出門代人家

看病，居然把自己的藥箱子遺失了；今天未曾一到醫室，就是因為這個緣故。

īǚ (醫生)      īǚ (一生)

醫生是維持人類的健康的。有一個人，他活到八十歲，一生沒有和醫生遇過事，你說，他的幸福大不大？

ìǎ (一絲)      ìǎ (意思)

這人對於錢財一絲一毫都不苟且；我的意思，就想請他擔任會計。

īì (譯意)      īì (一意)      īì (疑義)

我們翻譯外國文字的方法有兩種：一種直譯，一種意譯，各有各的長處。

從前既然一意要買這書，現在就是對於他的內容有些疑義，總得研究到底才是。

ìx (義務)

ìx (遺誤)

我們人類應盡的義務在那里？想出方法使得世界進化，就是我們的義務。

那些學校因為沒有經費不能開學，遺誤青年不少！

ǐxǐ (烟台)

ǐxǐ (硯台)

我去年在烟台的時候，我的朋友送了我一塊硯台；現在又到烟台來了，送我硯台的那個朋友已經死了。

ǐlǐè (音樂)

ǐlǐè (隱約)

夏天夕陽西下的時候，坐在樹林裏面遠遠的聽見音樂的聲音，能夠叫人把一日的暑氣消盡。這種情景，我十年前常常享受，現在還隱約記得。

xǔ (物質)

xǔ (五支)

xǔ (五隻)

人的手上長了五個指頭，爲的做工用的；現在物質—文明進步，做工多用機器；人手的五個指頭恐怕要退化了。

他一手抓著五支毛筆，一手提著五隻老母雞，到他的丈母家裏去了。

Xì (武藝)      Xì (無益)

這人不但對於文學很有研究，並且還會許多武藝；可是道德很不好，於他的人格上還是無益。

Yǐ (雨衣)      Yì (寓意)

有一個人買了一件雨衣，在下小雨的時候，他穿了在街上閒逛。但是恐怕雨衣被雨打壞，手裏又撐起一柄雨傘。旁人望見他都一發笑。

上面的話是一段寓言；他的寓意，是在叫人不要把有一實用的東西當做無用的裝飾品看待。

ㄅㄩㄣˇ (援引)      ㄅㄩㄣˊ (原因)

這一班人都是他援引進來的，今天個個出來推舉他出來做會長，就是這個原因。

ㄅㄩˋ (願望)      ㄅㄩˋ (冤枉)

他現在只想做一個教員，並沒有多大的願望。你說他要想做官，真是冤枉他了。 (完)

教育部批詞

該書就注音字母  
分章敘述於發音  
拼切等用法頗能  
條分縷析解說簡  
明於初學國音者  
不無裨益

國音新淺說

一冊 定價一角

國音淺說在三年前出版。業經教育部審定。銷行頗廣。茲更加入很多的新鮮材料。益覺適用。

商務印書館發行

◀ 定 審 部 育 教 ▶

# 國語教學法講義

一 冊 定 價 四 角

這書是江都劉儒先生在江蘇國語講習所及商務印書館國語講習所擔任國語教學的時候編輯的，隨講隨即修改，又經黎錦熙先生校正，教育部審定批詞，有「將國音字體，詞類，語法等分章條述教法，各舉實例證明，淺顯適用，師範生和小學教員看了，都有益處」等語。這書實在使小學教員和師範生在教授上得到不少的幫助！

商 務 印 書 館 發 行



# 國音字母教案

江都劉儒編輯

本書是江蘇教育廳所辦的國語講習所學員實驗的成績。全書分四大單元，計五十課。仿照歐美小學校拼音文字的最新方法。是用事物來教授字母的。其中有故事，有歌詞，有圖畫，趣味環生。將國音字母編成有系統的教案，此書實為創舉。凡屬國語教師，皆當備置一編。

◎一册 定價七角

商務印書館發行

# 國音字母習字帖

△編者 劉儒

方毅

△書者 黎錦熙

△定價 每册

一角半

國音字母的獨用，早已通行。本館爲應社會的需求，特根據教育部頒布的字母草書體式，編印這本字帖。其特點有二：（一）鉛筆、毛筆、鋼筆都能寫；（二）各級學校都適用。至於內容的排列：首單獨字母，次詞類，次短文和書信；均由淺及深，極合書法教學的原理。

商務印書館發行

京音國語對照  
國語詞典

第一冊定價五角

此書採輯國語中的詞類，用京音國語對照注音，用語體解釋。爲學習國語文者參考用書。現在各處主張國語文用聯詞的寫法，本書於此新趨勢上功用甚大。

商務印書館發行

辟 辟 辟 辟 辟

嗎同義 嗎同音 字個五這

一個字書中別開生面的創作

破音字舉例

一冊定價四角

馬瀛編 是書臚列漢文中同字異讀

各字而說明其分合之故引證經籍以

確定其是非可為研究字義攷正讀音

之指南

商務印書館發行



